



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし

KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

April 2016 No.121

【2】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 福祉それともビジネス

Kesejahteraan atau bisnis -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 働くということについて

Mengenai bekerja -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 5)

Proyek menciptakan komunitas ideal (5) -

【6】Let's Positiv Thinking

- 夢を実現するための法則

Teori untuk mewujudkan impian -

【7】願い続けた日々 Penantian Panjang

- マネージャーミーティング

Manager meeting -

【8-9】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 原価低減に結びついた生産性向上 2-1

Peningkatan produkfitigas yang terkait

pengurangan cost 2-1 -

【10-11】広告 Iklan

-2016 年 4 月 5 月セミナーの案内

Info seminar bulan April

Maret 2016-

【12】 広告 Iklan

- DVD 5S -

【13-14】 ばずるでははさ

【15】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle

【16】 広告 Iklan

- 書籍 Pustaka -

【17】 ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【18】 Surat Centhini チェンティニ古文

【19】 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 母の無私なる愛は脈々と生き続ける

Cinta ibu tanpa minta imbalan,

hidup terus menerus -

【20】 広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【21-22】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (21)

Lapangan Polano (21) -

【22】 編集後記 Dari Redaksi

【23-24】 広告 Iklan

【25】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。

Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail

terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

福祉それともビジネス

現在、私は日本の幼稚園を自分の地域に作る事ができないかと動いています。その中で日本側とインドネシア側とのちょっとした考え方の違いに少し自分として考えています。それは教育を福祉としてとらえたら良いのか、それともビジネスとしてとらえたら良いのかという点です。

幼稚園を運営するには土地や建物など当然ながら多くの資金が必要です。それをビジネスとしてとらえるなら、まず銀行からお金を借りてそのお金で土地と建物を確保し、幼稚園の教育費で利益を確保し銀行から借りたお金を返していくということになるのかと思います。

しかし、少なくとも日本ではそのような感じで学校を運営しているところは少ないのではないかと思います。多くは財団のようなものを設立し、その財団が寄付を集め政府からの補助を得て運営しているのだと思います。つまり、福祉的な部分が大きくなっていると思います。

どうして私が日本の幼稚園に固執しているのかというと、この地域に日本の幼稚園ができることにより、小学校ができ、中学校ができ、多くの日本人が将来的にこの地域に住めるようになるからです。そして、そのことによりこの地域が将来大きく発展すると考えているからです。

もし、そうなった場合、将来利益を得ることができるのは誰かを考えた場合、この地域の不動産関係の会社ではないかと思います。そうであるなら、幼稚園の建設をこの地域が将来発展するための投資として、不動産関係の会社、もしくは将来的に税金が見込める地方政府が真剣に考えても良いのではないかと思います。みなさんはどう思いますか。

Kesejahteraan atau bisnis

Sekarang saya sedang bergerak bagaimana bisa bikin TK Jepang di daerah saya sendiri. Dalam kondisi itu, saya sedang berpikir sesuatu atas perbedaan cara pikir antara pihak Indonesia dan pihak Jepang. Iya adalah tanggap pendidikan apakah sebagai kesejahteraan atau bisnis.

Untuk manajemen TK tentu saja butuh dana banyak sekali seperti lahan dan bangunan. Jika hal tersebut dianggap sebagai bisnis, pertama pinjam uang dari bank lalu dengan uang itu mendapatkan lahan dan bangunan, setelah itu mendapatkan keuntungan dari bayar sekolah TK, lalu kembalikan hutang ke bank dari keuntungan tersebut.

Akan tetapi kalau di Jepang, mungkin agak jarang TK yang manajemen kondisi seperti itu. Mungkin kebanyakan membentuk suatu yayasan, lalu yayasan itu kumpulkan sumbangan dan minta bantuan dari pemerintah, dan manajemennya. Maksudnya warna kesejahteraan itulah menjadi dominan.

Kenapa saya nekat untuk TK Jepang, karena dengan adanya TK Jepang di daerah sini, anak buka SD Jepang dan SMP Jepang, dan dengan begitu mulai banyak orang Jepang mau tinggal di daerah sini. Dan saya berpikir dengan begitu daerah sini akan maju pesat.

Jika menjadi begitu, kalau memikirkan siapa yang akan dapat keuntungan, itu adalah perusahaan properti daerah sini. Jika begitu, sebagai investasi untuk mengembangkan daerah sini, mungkin boleh memikirkan dengan serius oleh pihak-pihak perusahaan properti, atau pemerintah daerah yang ada kemungkinan dapat pajak lebih banyak. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

働くということについて

最近、日本では野球賭博の不祥事が問題になっています。この問題に関し、野球の世界に詳しい人が次のようなことを言っていました。「高校を卒業して球界に入った時点で彼らは非常に高い給料を約束された。つまり自分の人生のゴールをすでに掴んでしまった。従って社会のルールを知らないまま生きている選手が多いのではないかと」。

社会のルールに乏しい青年が多くのお金を持っている。このことは楽をしてお金が欲しい人たちの標的になってしまうということです。つまり、よほど強い心をもっていないと様々な誘惑に耐えられないということになります。

この問題で、私個人として注目しているのは、多くの人が会社に勤めることがゴールであると思っているところに現代の問題があるのではないかとということです。高校球児たちがプロ野球選手を目指して頑張っているように、多くの若者は有名企業に入れるように勉強を頑張っています。そういった若者はプロ野球選手になった時点で、有名企業に入った時点でもう人生のゴールに達してしまったような錯覚に陥るのではないのでしょうか。ですから、会社に入ってから目標を失ってしまう人が多いのではないかと思います。

また、そのように期待していたゴールに入れなかった人は自分自身に「負け組」のレッテルを貼ってしまい、そのことにより人生を諦めてしまう人が多いのではないのでしょうか。まだまだ20代の若者がそのように人生を悟ってしまうなんてなんて悲しい世の中なのでしょう。

どうしてそのような悲しい世の中になってしまったのでしょうか。その一つの原因は人生の物差しが非常に限られていることにあると思います。本来人間は十人十色、百人百色の人生を歩めるはずですが、社会のシステムやマスコミなどの影響で様々な生き方があるということに蓋をしまっているような気がします。

もう一つ言いたいのは、会社はボランティアではないということです。会社は儲かって初めて給料を払うことができます。ところが会社に入ったことで生活が保証されている。会社が生活するための給料を支払うのは義務だなどと考えている人でこの世の中が埋め尽くされているような気がしてなりません。もし、そのような人がどんどん増え続けていったら将来どうなってしまうのでしょうか。そして、怖いのは今の教育はまさしくそのような若者をどんどん増やすための教育をしているとしか思えないところにあります。会社に入って上司の言うことをおとなしく聞く、そんなつまらない、自分の考えを持っていない若者を大量生産しているとしか思えないのです。

この悲しい現実から抜き出るための一つの方法は「働く」ということはどういうことなのかを考える教育をすることだと思います。私は大学生に対しよく「君たちはできる限り就職しないように」と話します。「君たちが就職すると他の人の就職が難しくなってしまう。逆に君たちが起業すれば多くの人が就職できるようになる」と。最高学府で学んだ人はこの世の中に新たな「働く」場を想像する。それが使命であると思います。

すべての人間は働くために生きているのだと思います。働くことによって自分自身の能力を高め、自分自身の能力を高めることによってまた新たな働き方を想像する。それが人類の進歩ではないのでしょうか。若くして安定した生活をゴールとして求める。そのような生き方は長い人類の歴史の中、ここ数年に始めて出てきた生き方です。本来の人間の生き方ではないような気がします。



Mengenai bekerja

Baru-baru ini di Jepang sering dimasalahkan penjudian baseball. Mengenai masalah ini, salah satu orang yang mengetahui dunia baseball katakan sebagai berikut. “Pada waktu lulus SMA dan begitu masuk dunia baseball, mereka dijamin gaji yang sangat tinggi. Maksudnya telah dapat goal kehidupan. Oleh karena itu jangan-jangan banyak pemain baseball yang hidup tanpa mengetahui rule masyarakat.”

Pemuda yang tidak begitu tahu rule masyarakat memegang uang banyak. Dengan demikian gampang menjadi mangsa di antara orang-orang yang ingin dapat uang dengan tanpa usaha. Maksudnya jika tidak mempunyai hati kuat, tidak bisa menahan bujukan berbagai macam.

Dengan masalah tersebut, saya titikberatkan adalah banyak orang memikirkan masuk perusahaan adalah goal kehidupan, dan kondisi itulah menjadi masalah besar zaman modern ini. Seperti anak SMA yang latihan baseball bermimpi menjadi pemain baseball profesional, banyak pemuda belajar terus dengan bermimpi masuk perusahaan ternama. Pemuda-pemudi seperti itu, jangan-jangan pada waktu menjadi pemain baseball profesional, masuk perusahaan ternama, merasa sudah masuk goal kehidupan. Maka mungkin banyak orang kehilangan tujuan hidup pada waktu masuk perusahaan.

Dan orang yang tidak bisa masuk goal yang diinginkan, mengecap diri-sendiri sebagai orang kalah, dan dengan begitu jangan-jangan putus asa untuk kehidupan itu sendiri. Anak muda yang masih seusia 20 an masa menyadari seperti itu, bagaimana dunia yang menyedihkan.

Kenapa menjadi dunia menyedihkan seperti itu? Salah satu penyebab adalah kurangnya ukuran kehidupan. Sebenarnya namanya manusia kalau ada 10 orang 10 macam, kalau ada 100 orang ada 100 macam cara hidup. Akan tetapi karena sistem masyarakat, karena media massa, jangan-jangan menutup pikiran bahwa sebenarnya ada cara hidup yang berbagai macam.

Satu hal lagi yang ingin katakan adalah perusahaan bukan lembaga volanteer. Namanya perusahaan setelah ada untung baru bisa bayar gaji. Akan tetapi kelihatannya dunia ini penuh dengan orang-orang yang berpikir, begitu masuk perusahaan sudah dijamin kehidupan, perusahaan wajib bayar gaji sesuai kehidupan. Jika dunia ini menjadi penuh dengan orang-orang seperti itu, masa depannya menjadi seperti apa? Dan bahayanya kelihatannya dengan pendidikan sekarang, menciptakan orang seperti itu sebanyak mungkin.

Cara terlepas dari kenyataan menyedihkan seperti ini adalah memberi pendidikan yang memikirkan “bekerja” itu apa? Saya sering katakan pada mahasiswa bahwa “Kalian jangan cari kerja”. “Jika kalian mencari cara kerja, yang lain menjadi sulit cari kerja. Sebaliknya jika kalian menciptakan usaha baru, banyak orang bisa dapat pekerjaan.” Orang yang telah belajar di perguruan tinggi, akan menciptakan tempat “kerja” yang baru. Menurut saya itulah perintah dari Tuhan.

Saya berpikir semua orang hidup untuk kerja. Dengan kerja meningkatkan kemampuan sebagai manusia, dan dengan meningkatkan kemampuan menciptakan cara kerja yang baru lagi. Bukankah itulah kemajuan umat manusia? Waktu masih muda mencari goal kehidupan. Cara hidup seperti itu baru beberapa puluh tahun muncul di dunia ini, di antara sejarah umat manusia yang sangat sangat panjang. Menurut saya cara hidup seperti itu, bukan cara hidup manusia yang sejati.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その5)

理想的共同体内での移動はすべて公共の乗り物で移動できます。携帯などで指定すれば指定した場所に無人の電気自動車がある仕組みになっています。料金は無料です。このような公共システムは共同体の事業として運営しています。基本的に家や自動車など今まで多くの費用を要していたものは共同体の所有となるため、個人的な負担は非常に軽くなります。ですから、家庭の収入が少なくても十分に生活できるシステムが出来上がっているのです。

どうしてそのようなシステムが実現したのでしょうか。まず、共同体のメンバーが自分の仕事とその成果について真剣に考えるようになりました。そして、すべてのメンバーがそれぞれ共同体にどのように貢献できるのかを考え始めたのです。その貢献の様子は共同体の持つシステムによって誰にでもわかるようになりました。誰がどのように働いているのかが誰にでもわかるのです。個人情報保護というのは全く過去の話です。貢献度が高い低いという視点ではなくどのようにすればみんなが幸せに暮らせるようになるかという視点で自分ができるところをやるようになったのです。

その結果、みんなが効率よく働けば、なんと一週間に半分だけ働けば共同体がスムーズに動くということがわかりました。そして、残りの半日は芸術やスポーツなどに使えるようになったのです。

子供達も年齢や能力に応じて少なからず共同体に貢献しています。ですから、子供達は大人がどのようにして生活を支えているのかを知っています。そして、自分は大人になったらどのようにしてみんなの生活をより良くしていけるのかを考えているのです。そのために何を勉強すれば良いのかを。だから、子供達は毎日勉強するのが楽しくて仕方ないのです。

Proyek menciptakan komunitas ideal (5)

Untuk pindah tempat di dalam komunitas, semua bisa dengan kendaraan umum. Setting dengan HP dll., saja bisa panggil mobil listrik tanpa orang (otomatis) ke tempat dan waktu yang diinginkan. Dengan gratis. Sistem umum seperti itu dijalankan sebagai usaha umum di dalam komunitas. Karena hal-hal yang selama ini perlu uang besar seperti rumah dan mobil menjadi pemilikan komunitas, maka beban pribadi menjadi sangat ringan. Oleh karena itu, walaupun pemasukan untuk setiap keluarganya tidak begitu banyak pun bisa hidup dengan puas. Sudah terjadi sistem seperti itu.

Kenapa bisa terwujud sistem seperti itu? Pertama-tama anggota komunitas mulai memikirkan mengenai pekerjaan sendiri dan hasil dengan serius. Dan semua anggota mulai berpikir bagaimana memberi kontribusi pada komunitas. Kondisi kontribusi tersebut siapa pun bisa tahu melalui sistem yang dimiliki komunitas. Siapa bekerja seperti apa, semua bisa tahu. Menjaga data pribadi itu sudah menjadi cerita kuno. Bukan menilai kontribusinya tinggi atau rendah, namun mulai memikirkan dengan bagaimana semua bisa hidup dengan bahagia, lalu apa yang bisa dilakukan oleh diri sendiri.

Dengan demikian ternyata diketahui bahwa jika kerja separuh dalam satu minggu saja komunitas bisa berjalan dengan lancar. Dan separuh lagi bisa digunakan untuk kegiatan seni atau olahraga.

Anak-anak juga kontribusi pada komunitas, sesuai usia dan kemampuan. Maka mereka tahu bagaimana orang tua menjaga komunitas. Dan mereka memikirkan setelah menjadi dewasa, bagaimana bisa makmurkan kehidupan. Dan sebaiknya belajar apa juga. Oleh karena itu, anak-anak senang sekali belajar setiap hari.



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

夢を実現させるための法則

昔こんな話を聞いたことがあります。「夢を実現させるためにはその夢が実現した状況をどれだけ具体的に頭の中に思い浮かべることができるかが一番大切だ」と。このことは今でも信じています。大学受験の際、私は希望する大学を見学しました。そしてそのキャンパスで勉強している自分を思い浮かべながら受験勉強を続け、みごとその大学に合格することができました。

おそらく、これは自分のモチベーションをあげる一つの方法だったのではないかと思います。ある努力を続けるためには何よりモチベーションが大切です。言い換えれば夢を実現させるためにはいかにしてモチベーションをキープし続けるかが大切である、ということになると思います。そしてその一つの方法が夢が実現した状況を常に思い浮かべるといことなのだと思います。

私は「心の底からそのことを望むのなら必ず実現する。もし、実現しないとしたらそれは心の底から望んでいなかっただけのことだ」とよく話をします。これもモチベーションの問題です。心の底から望んでいるのならモチベーションがキープされそのための具体的な努力を一つずつ積み重ねることが出来ます。しかし、モチベーションがキープされないとしたら、それは心から望んでいなかっただけのことです。

夢は必ず実現する。実現しなかったのは実は夢ではなかった、真剣に望んでいなかっただけだ。そう言い切っても過言ではないと思います。

Teori untuk mewujudkan impian

Dulu pernah dengar cerita sebagai berikut. “Untuk mewujudkan impian, yang paling penting bagaimana bisa dibayangkan suasana pada waktu impian tersebut diwujudkan”. Saya percaya hal tersebut sampai saat ini pun. Pada waktu persiapan ujian masuk universitas, saya kunjungi kampus universitas yang saya ingin masuk. Dan saya belajar terus dengan bayangkan saya sendiri yang belajar di kampus tersebut, dan akhirnya saya bisa masuk universitas itu.

Mungkin hal itu adalah salah satu cara untuk meningkatkan motivasi sendiri. Untuk melanjutkan suatu usaha, yang penting adalah motivasi. Dengan kata lain, untuk mewujudkan impian, yang penting bagaimana menahan motivasi terus. Dan salah satu cara tersebut adalah membayangkan kondisi setelah diwujudkan impian terus.

Saya sering bicara “Jika inginkan hal tersebut dari dalam hati, pasti akan terwujud. Jika ternyata tidak terwujud, hanya tidak minta hal tersebut dari dalam hati saja”. Ini juga masalah motivasi. Jika diinginkan dari dalam hati, bisa menahan motivasi terus dan bisa menumpuk usaha satu persatu secara nyata. Akan tetapi jika tidak bisa menahan motivasi, itu artinya sebenarnya tidak diinginkan dari dalam hati saja.

Kalau impian pasti akan terwujud. Jika tidak terwujud ternyata itu bukan impian, tidak diinginkan dari dalam hati saja. Boleh dikatakan seperti itu.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan.

Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

マネージャーミーティング

LMA（三菱電機）でもう一つ大いに勉強になったのはマネージャーミーティングです。LMA では通常業務での日本人とローカル社員とのコミュニケーションは英語を使っていますが、社長の方針で月に一回行われるマネージャーミーティングに関しては通訳を使うことになっていました。社長や日本人側の方針をより深くローカルスタッフに知ってもらうというのがその目的だったと思います。

マネージャーミーティングの通訳をすることができて、会社というものがどのようにして動いているのかをつぶさに知ることができました。そして、マネジメント側として会社の情報をオープンにすることでいかに会社内の風通しをよくすることができるのかを。

私は日本報連相協会の会員として「情報によるマネジメント」の大切さを研修などで伝えています。その実際を LMA で体験できたことは私の人生にとって大きな財産となっています。そして、私がいくつかの会社のコンサルタントをする上での大きな自信に繋がっています。

マネージャーミーティングの通訳は LMA の職員ではなくなってからも数年続けることができました。

Manager meeting

Apa yang bisa belajar di LMA (Mitsubishi Elektrik) secara besar satu lagi adalah manager meeting. Kalau di LMA komunikasi sehari-hari antara orang Jepang dan staff lokal biasanya menggunakan bahasa Inggris, namun dengan polsi presiden direktur untuk manager meeting yang dilakukan sebulan sekali, menggunakan penerjemah. Mungkin tujuannya menyampaikan kebijakan dari pihak orang Jepang menyampaikan ke staff lokal lebih dalam.

Dengan menangani penerjemah untuk manager meeting, bisa mengetahui bagaimana jalannya perusahaan. Dan bagaimana menyegarkan pengaliran informasi di dalam perusahaan dengan terbukakan informasi dari pihak manajemen.

Saya sendiri menyampaikan pentingnya “Managemen melalui informasi” melalui training dsb. Saya bisa merasakan secara nyata masalah tersebut di LMA, menjadi bekal besar sekali dalam kehidupan saya. Dan menjadi rasa keberanian untuk memberi konsultan terhadap beberapa perusahaan.

Penerjemah manager meeting dilanjutkan beberapa tahun setelah keluar dari LMA juga.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

原価低減に結び付いた生産性向上 2-1

(2) 1人作業の追求

1人工の追求には2つの意味がある。1つは人が持っている能力はどこまで伸びる、どこまで伸ばすことができる、ということ。2つ目は、モノづくりで必要な品物だけを効率良くつくろうとすれば必ず発生する、端数人工の1人工化である。

人の能力向上を簡単に表すと、例えば、従来は30分以上かかっていた段取り替えが10分以下でできること。これは、新たな技術や技能を身に付けた結果であるが、大事なことは、人に指示されて仕方なく挑戦して出した10分以下ではなく、自らが率先して取り組んだ10分以下であることだ。人に指示されて出した結果は、その段取り替えに限っては10分以下でできても、学んだ結果、努力した結果を別の段取り替えや作業に生かすことを考えない。なぜなら、自らが納得して取り組んでいないからだ。

Aさんはベテランの技術者で、段取り替え技術はほかの誰もが真似のできない名人芸の持ち主である。難点は非常に堅物で近寄りがたく、同僚から敬遠されていることであるが、仕事に対しては几帳面でコツコツとやるタイプだった。

長尺の鋼材を加工する細長いジグを機械のテーブル枠に沿って置き、固定ネジを仮締めした後に歯具との直角平行を出す。ジグの端から端までダイヤルゲージをはわせてチェックを終えると、あらかじめ準備しておいた幅15mm、長さ101mm程度にカットした新聞紙をジグとセット枠の間に挟み込み、本締めをして再びダイヤルゲージをはわせると文字盤の針は微動たりともしない。まさに「神業」である。人にこんなことができるのか、と驚きというよりも目を疑った。

段取り替えを開始してから自動運転に入るまでの間はわずか10数分。淡々と作業を終えたAさんの姿には拍手を、もってたたえたものの、まったくの無表情でニコリともしない。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Peningkatan produktifitas yang terkait pengurangan cost 2-1

(2) Mendalami proses 1 operator

Mengenai mendalami proses 1 operator, ada 2 arti. Yang pertama adalah kemampuan yang dimiliki orang bisa maju sampai mana pun, bisa memajukan sampai mana pun. Yang kedua adalah jumlah operator yang tanggung dijadikan 1 operator, yang mana masalah yang pasti terjadi jika ingin produksi produk hanya yang diperlukan dengan efisiensi tinggi.

Jika menjelaskan peningkatan kemampuan orang dengan sederhana, umpamanya setting / DANDORI yang selama itu butuh waktu 30 menit lebih bisa dilakukan di bawah 10 menit. Ini adalah hasil mendapatkan teknologi atau keterampilan baru, namun yang penting adalah di bawah 10 menit bukan karena disuruh, namun hasil usaha dengan inisiatif sendiri. Hasil yang dikarenakan disuruh, walaupun khusus DANDORI tersebut bisa dilakukan dengan di bawah 10 menit, tidak akan berpikir bahwa hasil belajar, hasil usaha tersebut diterapkan pada DANDORI atau proses yang lain. Karena diri-sendiri tidak menerima mengenai proses usaha tersebut.

Bapak A adalah teknisi mahir dan mengenai DANDORI mempunyai teknik yang tidak bisa ditiru oleh orang lain. Hanya kesulitannya orangnya kurang ramah dan susah bergaul maka dihindari oleh rekan kerja, namun untuk pekerjaan sangat serius dan melakukan satu persatu dengan pasti.

Jig panjang untuk proses baja panjang menaruh di posisi bingkai meja, dan setelah mengencangkan bolt sementara setting pisau supaya menjadi siku dan lurus. Dari ujung ke ujung di atas jig mengukur dengan dial gauge dan begitu selesai mengecek, memasang kertas koran yang sebelumnya disediakan dengan ukuran 15mm X 101mm di antara jig dan bingkai setting, lalu mengencangkan bolt dengan benar dan begitu mengukur lagi dengan dial gauge, jarum gauge sama sekali tidak bergoyang. Betul-betul teknik seperti dewa. Saya betul-betul kaget bahwa dengan orang bisa begitu juga ya, dan mencurigai mata diri-sendiri.

Sejak mulai DANDORI sampai masuk produksi otomatis hanya 10 menit sedikit saja. Saya memuji terhadap hasil usaha bapak A dan tepuk tangan, namun dia sama sekali tidak merubahkan raut muka, dan sama sekali tidak senyum.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2016年4月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan April 2016

- ◆ 18日(月) 19日(火) Tanggal 18 (Senin) & 19 (Selasa)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 20日(水) Tanggal 20 (Rabu)
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSMを基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 21日(木) 22日(金) Tanggal 21 (Kamis) & 22 (Jum'at)
QCCの進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- ◆ 25日(月) 26日(火) Tanggal 25 (Senin) & 26 (Selasa)
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.
- 26日(火) Tanggal 26 (Selasa)
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- 27日(水) Tanggal 27 (Rabu)
人事評価 (PA) Performance Appraisal (Competence Base) [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 28日(木) 29日(金) Tanggal 28 (Kamis) & 29 (Jum'at)
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.
- ※ 講師 / Trainer : **1. Sih Hartono [SIH]** **3. Sachbudi Abbas [SA]**
 2. Oku Nobuyuki [OKU] **4. Ishak Ramli [IRM]**
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima In House Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS QDCSM QCC HRGA MTV PA FMEA
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP): _____ Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2016年5月のセミナーのご案内

Info Seminar bulan Mei 2016

- 16日(月) Tanggal 16 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 17日(火) 18日(水) Tanggal 17 (Selasa) & 18 (Rabu) [IRM]
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-perdikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 19日(木) Tanggal 19 (Kamis) [SA]
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 20日(金) Tanggal 20 (Jum'at) [SA]
ISO 14001:2004(14001)
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 23日(月) Tanggal 23 (Senin) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 24日(火) Tanggal 24 (Selasa) [OKU]
工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 24日(火) 25日(水) Tanggal 24 (Selasa) & 25 (Rabu) [SIH]
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- ◆ 26日(木) 27日(金) Tanggal 26 (Kamis) & 27 (Jum'at) [SA]
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 30日(月) Tanggal 30 (Senin) [SIH]
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

- 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]
 2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SOP 14001 PSM LS GA KZN VAVE 5S SPC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



PHP DVD教材 インドネシア語・英語の2カ国語対応 DVD VIDEO

最新刊

2013年7月30日発行

基本を徹底する 5Sの鉄則のご案内

～着眼点と取り組み方～

PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S
Complete Fundamentals of the 5S Activities

DVD 1枚 (約1時間) / 日本価格 63,000円 (税別) (送料 ¥90,000円) / インドネシア価格 RP.6,000,000
[印刷] 日本産業協会エンザルティンク [取材協力] 株式会社大成 / タイニチ工業社 / パソニックエレクトロニクス株式会社 [制作] 竹村 PHP研究所

モノづくりの原点“5S”

—品質の向上は、5Sに対する意識向上から始まる—
本DVDでは、5Sの基本を整理、整頓、清掃、点検、取組む方・着眼点について、基本を理解していただくことを目的としています。働きやすい職場、生産性の高い職場にしていくには、5Sをベースとした職場風土の定着が欠かせないといえるでしょう。よりよい職場風土をつくるために、5Sの見直し徹底から始めてみませんか？

特長 1

5Sを積極的に推進している3社の取材事例を収録。5Sの基本が事例に即して学べます！

特長 2

インドネシア語・英語の2言語に対応。インドネシアの製造現場での従業員教育に最適な教材です！

特長 3

DVDメニューからチャプター選択。5Sの各ステップを細かく学べるので、パート・アルバイトの導入教育、小規模活動、ミーティングなどさまざまなシーンに利用できます！

◆収録内容◆

- ◇なぜ5Sが大切なのか
Kenapa 5S penting? Why is 5S important?
●5Sは全員参加で取り組む活動 80
- ◇【整理】—着眼点とポイント—
Pemilihan Clearing Up
●ゴミ切って捨てる勇気が大切 80
- ◇【整頓】—着眼点とポイント—
Penataan Organizing
●必要性を重視した置き方を工夫する 80
- ◇【清掃】—着眼点とポイント—
Pembersihan Cleaning
●短時間で簡単に清掃をする工夫 80
- ◇【点検】—着眼点とポイント—
Pemantauan Standardizing
●清潔の進め方 (例:生産現場/目で見る管理) 80
- ◇【しつけ】—着眼点とポイント—
Pembiasaan Discipline
●しつこくは決めたことが守れるように習慣づけること 80

ORDER FORM OF PHP DVD

*Please fill up the order form and send it to PT.ISSI by email or fax. *We will send DVD & the invoice after receiving the form.

Title	Price	Pos	Amount
PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities 基本を徹底する 5Sの鉄則	RP.6,000,000		

Company		Department	
Title		Name	
Address	Post code:	TEL	
		FAX	
		e-mail	

お申し込み・お問い合わせは(詳しいご案内書ご希望の方は、下記までご用命ください)

(日本)

株式会社PHP研究所 グローバル事業部 (担当: 林 真)
〒801-8411 京都府宇治市西九条1丁目11 TEL:+81-76-881-4428 FAX:+81-76-888-0187
Email:y-kakishima@php.co.jp もしくは info@php.co.jp

(インドネシア)

PT.Industrial Support Services Indonesia (PT.ISSI)(Dku Nobuyuki/Mr.)
Ruko Mampang A22,Lippo Cikarang,Bekasi 17550 Indonesia
TEL:021-8990-9861 FAX:021-8990-7296 Email:aku@issi.co.id WEB:www.issi.co.id



ばずる で ばはさ (サービス業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 16

Supaya tutupnya tidak terbuka, sebaiknya bagaimana?
蓋が取れないようにするには、どうしたら良いですか。

1. Ternyata memberi bumbuhnya salah.
テルニヤタ メンバリ ブンブユ サラハ。
実際のところ (見たところ) 調味料が間違えて入れられていました。
2. Tadi pagi, tercium aneh dari kotak ini.
タディ パギ、テルチウム アネハ ダリ コタック イニ。
今朝、この箱から変なおいがしました。
3. Staff A, tangannya terluka bakar, karena kena air panas.
スタッフ A、タガニヤ テルルカ バカ、カネ ケナ アイル パナス。
A スタッフが熱湯をあびて手を火傷しました。
4. Ruang ini, kenapa terkunci?
ルアン イニ、ケナパ テルクチ?
この部屋はどうして鍵がかかっているんですか。
5. Kami tertolong karena bantuan bapak.
カミ テルトン g カネ バントアン パパッ。
貴殿の援助のおかげで (私共は) 助かりました。

解説

接頭語 "ter-" には次のような役割があります。

1. 「思いがけず」、「予想していなかったのに」、「意識していなかったのに」、「わざとではなく」と言う意味が含まれる場合。
Lambat (遅い) terlambat (遅れる)
Buka (開ける) terbuka (開く)
Lupa (忘れる) terlupa (忘れる)
Bangun (起きる) terbangun (目が覚める)
2. 最上級を示す場合。
Tinggi (高い) tertinggi (最も高い)
Cepat (早い/速い) tercepat (最も早い/速い)
Akhir (終わり) terakhir (最後)
3. 物事が終わったことを表す場合。
Jual (売る) terjual (売り切れ)
Sambung (つなぐ) tersambung (つながった)
Tangkap (捕まる) tertangkap (捕まった)

ピース 1 (人間の動作 / 感情に関わるもの)
※ Ter の付く単語を感覚的にいくつかのカテゴリーに分けてみました。異論のある方もいるかもしれませんがご了承ください。
※今回は語幹との関係がわかるように、既に出た単語も出してあります。

lihat	リハッ	見る
terlihat	テルリハッ	見える
dengar	デンガール	聞く
terdengar	テルデンガール	聞こえる
senyum	セユム	微笑む
tersenyum	テルセユム	思わず微笑む
tawa	タワ	笑う
tertawa	テルタワ	思わず笑う / 笑われる
diam	デアム	黙る
terdiam	テルデアム	黙り込む
minum	ミンム	飲む
terminum	テルミンム	うっかり飲む
makan	マカン	食べる
termakan	テルマカン	うっかり食べる
lupa	ルパ	忘れる
terlupa	テルルパ	うっかり忘れる
bangun	バグン	起きる
terbangun	テルバグン	目が覚めてしまう
jatuh	ジャトゥハ	倒れる / 落ちる
terjatuh	テルジャトゥハ	思わず倒れる / 落ちる
sentuh	セントウハ	触れる
tersentuh	テルセントウハ	思わず触れる
tidur	ティドゥール	寝る
tertudur	テルティドゥール	思わず寝ってしまう
ingat	インガッ	覚える
teringat	テルインガッ	思わず思い出す
cium	チウム	嗅ぐ
tercium	テルチウム	においがする
pencet	ペンチェッ	押す
terpencet	テルペンチェッ	思わず押してしまう
lambat	ランパッ	遅れる
terlambat	テルランパッ	遅れた
injak	インジャック	踏みつける
terinjak	テルインジャック	思わず踏みつける
kejut	ゲジュッ	びっくりする

terkejut	テルゲジュッ	びっくりした
tekan	タン	圧力をあたえる
tertekan	テルタン	圧迫された、緊張する
pukul	プクル	叩く
terpukul	テルプクル	叩きのめされる
tarik	タリク	引く
tertarik	テルタリク	引かれる / 興味がある

ピース 2 (ものの動きに関わるもの)

tutup	トゥトゥッ P	閉める
tertutup	テルトゥトゥッ P	閉まる / 閉まった
buka	ブカ	開く
terbuka	テルブカ	開きっぱなし / 開けっぴろげな
geser	ゲセル	ずれる
tergeser	テルゲセル	ずれた
angkat	アンカッ T	持ち上げる
terangkat	テルアンカッ T	持ち上がった
tukar	トゥカール	交換する
tertukar	テルトゥカール	取り変わってしまった
henti	ヘンティ	止まる
terhenti	テルヘンティ	思わず止まった / 止まった
putar	プータル	回る
terputar	テルプータル	回った
potong	ポトン G	切る
terpotong	テルポトン G	切れた

ピース 3 (受身的な表現になるもの)

kunci	クチ	鍵
terkunci	テルクチ	鍵がかけられた / 鍵がかかった
luka	ルカ	怪我
terluka	テルルカ	怪我した
tembak	テンバック	撃つ
tertembak	テルテンバック	撃たれた
bujuk	ブジュク	おだてる
terbujuk	テルブジュク	おだてられた
kena	ケナ	あたる
terkena	テルケナ	あてられた
buang	ブアング	捨てる
terbuang	テルブアング	捨てられた
goda	ゴダ	誘惑する



tergoda	テルゴダ	誘惑された
ikat	イカ	結ぶ
terikat	テルイカ	結ばれた / 束縛された
batas	ハタス	限度
terbatas	テルハタス	限られた
tolong	トロン	助ける
tertolong	テルトロン	助けられた
pesona	ペソナ	憧れ
terpesona	テルペソナ	憧れる
tumpuk	トゥンブク	重ねる
tertumpuk	テルトゥンブク	重ねられた / 重なった
tabrak	タブラク	(物に) あたる
tertabrak	テルタブラク	(物に) あたった
goyang	ゴヤン	揺れる
tergoyang	テルゴヤン	揺らさせる
padu	パドゥ	合わせる
terpadu	テルパドゥ	合わせられた
picu	ピチュ	先導する
terpicu	テルピチュ	先導される
gantung	ガンツン	ぶら下がった
tergantung	テルガンツン	～によって
bawa	バリ	運ぶ
terbawa	テルバリ	流される
dorong	ドロン	押す
terdorong	テルドロン	押される

ピース 4 (何かが終わったと言ふような表現になるもの)

putus	プトゥス	(関係を) 切る
terputus	テルプトゥス	(関係が) 切れた
masuk	マック	入る
termasuk	テルマック	含まれた
sebut	セブ	述べる
tersebut	テルセブ	述べられた
bentuk	ベンツウク	形
terbentuk	テルベンツウク	形成された
gores	ゴレス	傷
tergores	テルゴレス	傷つけられた / 傷ついた
jadi	ジャディ	なる
terjadi	テルジャディ	起こった
pilih	ピリ	選ぶ
terpilih	テルピリ	選ばれた
serah	セラ	差し出す
terserah	テルセラ	(あなたの) お好きなように
sambung	サンブ	つながる
tersambung	テルサンブ	つながった
koyak	コヤク	破れる
terkoyak	テルコヤク	破れた
tuju	トゥジュ	向かう
tertuju	テルトゥジュ	～に宛てた
jual	ジュアル	売る
terjual	テルジュアル	売り切れた
sangka	サンカ	疑問を抱く
tersangka	テルサンカ	容疑者
nyata	ニヤタ	現実
ternyata	テルニヤタ	実際は
dapat	ダパ	得る
terdapat	テルダパ	得られた
paku	パク	釘
terpaku	テルパク	釘付けになる
tentu	テント	決まった / もちろん
tertentu	テルテント	定まった / 限られた
latih	レイ	練習
terlatih	テルレイ	訓練されている
biasa	ビアサ	普通
terbiasa	テルビアサ	慣れた
kait	カイ	結ぶ
terkait	テルカイ	関連のある
libat	リバ	関わる

terlibat	テルリバ	関わっている
lalu	ラル	過去
terlalu	テルラル	異常な / ものすごい / とんでもない
tangkap	タンカ	捕まえる
tertangkap	テルタンカ	捕まった
bakar	バカル	焼く
terbakar	テルバカル	焼けた / やけどする
lewat	レウ	通る
terlewat	テルレウ	通り過ぎる
catat	チャタ	記する
tercatat	テルチャタ	記された

ピース 5 (最上級を現すもの)

cepat	チュパ	早い / 速い
tercepat	テルチュパ	一番早い / 速い
tinggi	ティギ	高い
tertinggi	テルティギ	一番高い
rendah	レンダ	低い
terendah	テルレンダ	一番低い
panjang	パンジヤン	長い
terpanjang	テルパンジヤン	一番長い
pendek	ペンデック	短い
terpendek	テルペンデック	一番短い
kotor	コトル	汚い
terkotor	テルコトル	一番汚い
akhir	アヒル	終わり
terakhir	テルアヒル	最後
hormat	ホルマツ	尊敬
terhormat	テルホルマツ	一番尊敬する
sayang	サン	愛する / もったいない
tersayang	テルサン	最愛の
cinta	チンタ	愛する
tercinta	テルチンタ	最愛の

ピース 6 (名詞)

material	マテリアル	材料
suara	スアラ	声 / 音
bantuan	バンツウアン	援助
kurus	クルス	交換レート
delivery	デリバリ	デリバリー / 納入
air	アイ	水
laut	ラウ	海
cabe	チャバ	唐辛子
bumbu	ブンブ	調味料
hati	ハティ	心
janji	ジャンジ	約束
bau	バウ	におい
tombol	トンボ	ボタン
jendela	ジェンデラ	窓
kotak	コタク	箱
kabel	カーベル	ケーブル
mata	マタ	目
debu	デブ	ほこり
rambut	ランブ	髪の毛
emosi	エモシ	感情
kondisi	コンディ	状況 / コンディション
arus	アルス	流れ
organisasi	オルガニザ	組織
ketua	ケトウ	(組織の) 長
baju	バジュ	服
surat	スラツ	手紙 / 書類
hasil	ハシ	結果

ピース 7 (動詞その他)

pasang	パサン	組み付ける
gesek	ゲセック	ずれる
aneh	アネ	おかしな



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 40

ほうこくしょをみていただけますか。

Hookoku-syo wo mite itadake maska.

Apakah bisa minta melihat laporan?

1. いっしょにおきゃくさまにあっていただけますか。

Issyo ni okyaku-sama ni atte itadake maska.

Apakah bisa minta bertemu customer bersama?

2. ふつごうなてんをおしえていただけますか。

Hutsugoo na ten wo oshiete itadake maska.

Apakah bisa minta beritahu hal yang tidak sesuai?

3. いっしょにフロアにきていただけますか。

Issyo ni huloa ni kite itadake maska.

Apakah bisa minta datang ke floor (restoran) sama-sama?

4. わたしのそうだんにのっていただけますか。

Watashi no soodan ninotte itadake maska.

Apakah bisa minta konsultasi sama saya?

5. けいたいのおんごうをおしえていただけますか。

Keetai no bangoo wo oshiete itadake maska.

Apakah bisa minta beritahu nomor telepon HP?

Keterangan

1. Waktu minta sesuatu kepada atasan atau customer, mari berusaha menggunakan kalimat yang sopan.
2. Jika menggunakan "...shite itadakemasuka", menjadi sopan waktu minta sesuatu.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Mite itadake maska

みていただけますか

Apakah bisa minta melihat?

Yonde itadake maska

よんでいただけますか

Apakah bisa minta baca?

Kaite itadake maska

かいていただけますか

Apakah bisa minta menulis?

Atte itadake maska

あっていただけますか

Apakah bisa minta bertemu?

Olite itadake maska

おりていただけますか

Apakah bisa minta turun?

Kiite itadake maska

きいていただけますか

Apakah bisa minta dengar / tanyakan?

Oshiete itadake maska

おしえていただけますか

Apakah bisa minta beritahu?

Ueni agatte itadake maska

うえにあがっていただけますか

Apakah bisa minta naik ke atas?

Soodan ni notte itadake maska

そうだんにのっていただけますか

Apakah bisa minta konsultasi?

Peace 3 (Kata benda)

Hookokusyo ほうこくしょ Laporan

Huloa フロア

Floor (restoran)

Deetaa データー Data

Okyaku-sama おきゃくさま Customer

Hutsugoo na ten ふつごうなてん

Hal yang tidak sesuai

Hookoku ほうこく Laporan

Lenlaku れんらく Informasi

Soodan そうだん Konsultasi

Iken いけん Opini

Aidia アイディア Ide

Kangae かんがえ Ide / Pikiran

Keetai けいたい Hand Phone

Bangoo ばんごう Nomor

Jyuusyo じゅうしょ Alamat

Onamae おなまえ Nama

Peace 4 (Kata keterangan)

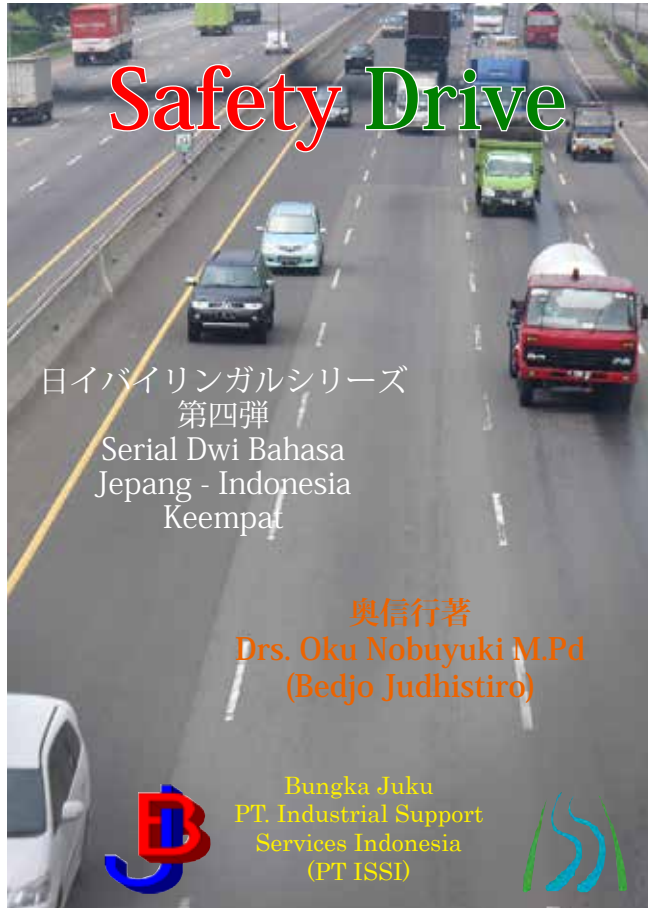
Issyo ni

いっしょに

Sama-sama



日バイリンガルシリーズ第四弾 完成！！
Akhirnya telah diterbitkan Serial Dwi Bahasa yang ke 4!!
"Safty Drive"



私は工場関係の指導などをしてい
ますが、最近では工場内の事故よりも
通勤時間に起こる事故の方が多く、
工場の経営者を悩ませています。こ
の本が今後の交通事故の削減の一助
になればと思います。

Saya sering membimbing pabrik,
namun daripada kecelakaan di dalam
pabrik, lebih banyak kecelakaan
pada waktu datang dan pulang dari
pabrik, lalu banyak manajemen
pabrik terasa mengalami kesulitan.
Saya sangat berharap buku ini
akan membantu untuk mengurangi
kecelakaan seperti itu.

Rp. 50.000,-



Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik / kantor)
ばずる de ばはさ
(工場事務所編)

Buku percakapan yang
disusun berdasarkan BJ
system
BJ システムをベースにし
た会話の教科書です。

Rp. 35.000



日本人向け
インドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia untuk
orang Jepang

奥さんの ばずる de ばはさ
BJ 式 (工場事務所編)
インドネシア語 Puzzle de Bahasa
講座 (untuk pabrik /
Pelajaran kantor)
Bahasa
Indonesia

Rp. 98.000



Serial Dwi Bahasa
Indonesia Jepang
日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci	Dari QC	Ngomong begini
dalam	ke QA	Ngomong begitu
Operasi Pabrik	QC から	ああ言えば
工場運営の	QA へ	こう言う
キーワード		

Rp. 50.000



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第二十一課 Pelajaran 121

お待たせしました。
Omatase shimashita.
Maaf telah menunggu.
マアフ トウラヒ メヌンゲー

こちらお会計になります。
Kochila okaikei ni nalimas.
Ini bonnya.
ニ ボンニヤ

領収証はお作りいたしますか。
Lyosyuusyoo wa otsukuli itashimas ka.
Apakah bikin kwitansi?
アパカヒ ビキン クイタンシ?

かしこまりました。
Kashikomali mashita.
Baik pak / bu.
パイッ パッ / ブ

少々お待ちください。
Shooshoo omachi kudasai.
Tolong tunggu sebentar.
トロング トウンゲー スブンター

お待たせしました。
Omatase shimashita.
Maaf telah menunggu.
マアフ トウラヒ メヌンゲー

こちらお返しになります。
Kochila okaeshi ni nalimas.
Ini kembalinya.
ニ クンバリニヤ

ありがとうございます。
Aligatoo gozaimas.
Terima kasih.
テリマカシ

それではこれでお願ひします。
Sole dewa kole de onegai shimas.
Kalau begitu tolong dengan ini.
カ プギトゥ トロング デガン ニ

いいえ、大丈夫です。
lie daijyoobu des.
Tidak, tidak apa-apa.
テイダ テイダ アパ アパ

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa
Jepang

ありがとうございます。
Aligatoo gozai mas.
Terima kasih.
テリマカシ

ごちそうさまでした。
Gochisoo sama deshita.
Terima kasih atas hidangannya.
テリマカシ アタス ヒダガンニヤ

前回に引き続き、レストランでの会話です。
ぜんかい ひ つづ かいわ

Dilanjutkan yang lalu, percakapan di restoran.

**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 258, Girisa: 18 Bait (3)

Sang perwira dari Kerajaan Rum mengangkat raja keturunan dari Sultan Herucaraka, berkerajaan di daerah sebelah timur Sungai Opak. Kerajaannya sangat makmur dan diberi nama Amartalaya. Pemerintahannya sampai keturunannya ketiga, bertepatan pada saat hari kiamat kubra, usia Tanah Jawa dua ribu seratus tahun, dihitung dari tahun surya. Cerita telah selesai, wallahualam. (258: 8-14)

Lega hati mas Cebolang, lalu menghormat dan berkata, “Maaf, hamba telah berani dan tak tahu adat, sebab hamba sudah bosan dalam hati, hanya, sekarang ini termasuk zaman apa?”

“Menurut pikiranku, mungkin zaman sekarang ini bila dicari dasar dihubungkan dengan Zaman Kalasakti masih jauh dari datangnya zaman tidak tetap. Sudahlah sekian saja, tak pantas jika diperpanjang”, jawab Ki Sali.

Ki Antyanta tersenyum berkata, “Setelah mendengarkan cerita Ki Sali, seketika aku teringat habis nabi bahwa hari kiamat kubra terjadi bila telah ada 40 tanda-tanda”.

“Silakan dijabarkan sehingga nanti terasa ada kecocokan waktu dengan cerita tadi”, sambung Ki Sali.

Mas Cebolang sangat gembira sewaktu mendengarnya. (258: 15-18).

ルム王国の勇士はオパック川の東の地域に王国を持つスルタン・ヘルチャラカの子孫を王に据えた。その王国は非常に栄えアマルタラヤと名付けられた。政府は太陽の年から数えてジャワ歴の2100年にあたるちょうどクブラと呼ばれる運命の日である三世代まで続いた。話はそれで終わる。神のみぞ知る。

チェボランの心は安寧を覚える。そして尊敬の念を込めて言う、「すみません。あなたは勇気を持ち習慣を知らない。なぜならあなたは心の中で飽きを覚えている。ただ、今は何の時代になるのでしょうか」。

「私の考えでは、おそらく今の時代はカラサクティ時代との関係を元にして探すなら時代が安定することを迎えるまでまだ遠い時代であろう。もうここまでにしよう。これ以上話しても意味がない」、キ・サリは答える。

キ・アントウヤナは微笑んで言う、「キ・サリの話聞いてから、私は思い出した。預言者が亡くなって、つまりクブラと呼ばれる運命の日が起こってって40の印があった」。

「どうぞ広めてください。先ほどの話との時の整合性を感じられるまで」、とキ・サリは続ける。

チェボランはそれを聞いて非常に歓喜した。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

はは むし あい みやくみやく い つづ
母の無私なる愛は脈々と生き続ける

わたし いま おおさか ほうこう で むすこ えき おく すがた
私は今でも、大阪へ奉公に出る息子の私を駅まで送ってきてくれた母の姿を、はっきりと
こころ う
心に浮かべることができる。そのときの母の思ひは、大阪へ行ってからの私の幸せ、私の
けんこう ことば い こころ ねん
健康を言葉では言いあらわせないくらい心に念じていてくれたんだと、しみじみ感じている。
このあふれるようなというか、ひたすらな母の愛は、今も私の心に脈々と生き続けているの
であって、これまで仕事を進めてこられたのも、私の将来というものを心から祈ってくれた
母の切なる願いの賜物であろうと思っている。

けんきゅうしょ たにぐちぜんべいちよ まつしたこうのすけ じんせい ことば
PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Cinta ibu tanpa minta imbalan, hidup terus menerus

Saya sekarang pun bisa membayangkan di hati sosok ibu yang antar saya sebagai anak sendiri yang akan kerja ke Osaka, sampai stasiun kereta. Saya betul-betul merasakan isi hati ibu pada waktu itu, yang mana berdoa terus kebahagiaan saya, kesehatan saya setelah pergi ke Osaka tanpa bisa di sebut dengan kata-kata. Cinta ibu yang meluap atau sangat tulus itu hidup terus menerus di dalam hati saya, dan bisa menjalankan pekerjaan sampai sekarang ini pun berkat doa sedalamnya dari ibu mengenai masa depan saya dari dalam hati.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru"

Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ
Informasi
Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (21)

「おい、おい、やられたよ。誰か沃度(ヨード)ホルムをもっていないか。過酸化水素はないか。やられた、やられた。」

そしてべったり椅子へ坐ってしまいました。わたくしはわらいました。

「よくいろいろの薬の名前をご存知ですな。だれか水を持ってきてください。」

ところがその水をミーロがもってきました。そして如露(じよろ)でシャーとかけましたのでデストウパーゴは膝から胸からずぶぬれになって立ちあがりました。

そして工合のわるいのをごまかすように、

「ええと、我輩はこれで失敬する。みんな充分やってくれ給え。」と勢よく云いながら、すばやく野原のなかへ走りしました。

するとテーモも夏フロックもそのほか四五人急いであとを追いかけて行ってしまいました。行ってしまくと、にわかになんが元気よくなりました。

「やい、ファゼーロ、うまいことをやったなあ。この旦那はいたい誰だい。」

「競馬場に居る人なんだよ。」

「いったい今夜はどういうんですか。」わたくしはやっとたずねました。

「いいや、山猫の野郎、来年の選挙の仕度なんですよ。ただで酒を呑ませるポラーノの広場とはうまく考えたなあ。」

「この春からかわるがわるこうやってみんなを集めて呑ませたんです。」

「その酒もなあ。」

「そいつは云うな。さあ一杯やりませんか。」

「いいえ、わたしどもは呑みません。」

「まあ、おやんなさい。」

わたくしはもうたまらなくいやになりました。

「おい、ファゼーロ行こう。帰ろう。」

わたくしはいきなり野原へ走りだしました。ファゼーロがすぐついて来ました。みんなはあとでまだがやがやがやが云っていました。新しく楽隊も鳴りました。誰かの演説する声もきこえました。わたくしたちは二人、モリーオの市の方のぼんやり明るいのを目あてにつめくさのあかりのなかを急ぎました。そのとき青く二十日の月が黒い横雲の上からしずかにのぼってきました。ふりかえってみると、もうあのはんの木もあかりも小さくなって銀河はざうっと西へまわり、さそり座の赤い星がすっかり南へ来ていました。

わたくしどもは間もなくこの前三人で別れたあたりへ着きました。

「きみはテーモのところへ帰るかい。」わたくしはふと気がついて云いました。

Lapangan Polano (21)

"Waduh, kena tuh. Ada yang punya Iodoform? Apakah tidak ada Hydrogen peroxide? Aku kena, aku kena."

Lalu duduk di kursi dengan lelah. Saya ketawa.

"Betul-betul anda mengetahui nama-nama obat ya. Siapakah tolong bawa air."

Akan tetapi ternyata yang bawa air putih adalah si Miro. Dan karena menuangkan dengan penyiram bunga, maka Si Destupargo dari lutut, dari dada menjadi basah kuyup dan berdiri.

Dan seperti menyembunyikan kondisi tidak enak,

"Sekarang, saya permisi duluan. Semua melanjutkan dengan senang-senang saja." Seperti itu sambil ngomong dengan semangat, berlari ke dalam padang rumput dengan cepat.

Dengan begitu si Termo juga si gaun musim panas juga 4, 5 orang lain juga dengan buru-buru mengejanya. Begitu mereka pergi, tiba-tiba semua menjadi semangat.

"Ooi, Fazero, kamu melakukan yang pintar ya. Bapak ini entah siapa ya?"

"Bapak yang ada di lapangan pacuan kuda."

"Entah malam ini, sebenarnya apa ya?" Saya baru bisa tanya.

"Nggak, si kucing gunung, persiapan pemilihan umum tahun depan. Dia idenya bagus ya, katanya lapangan Polano yang bisa minum Sake dengan gratis."

"Sejak musim semi ini, mengumpulkan semua dan ajak minum dengan gonta ganti."

"Sake itu juga yaa."

"Jangan ngomong masalah itu. Bagaimana kita minum sama-sama."

"Nggak, kami tidak minum."

"Ayo, minum."

Saya betul-betul mulai merasa tidak enak.

"Ayo Fazero pergi. Ayo pulang."

Saya tiba-tiba berlari ke lapangan rumput. Fazero segera mengikuti. Semua ngomong macam-macam di belakang. Orkes juga mulai main secara baru. Terdengar seorang pidato juga. Kita berdua dengan patokan sinar jauh di arah kota Morio, jalan cepat-cepat di dalam keterangan bunga semangi. Pada waktu itu mulai terbit bulan hari ke 20 di atas awan hitam meluas secara horizontal dengan pelan-pelan. Begitu engok ke belakang, sinar pohon Han itu juga sudah menjadi kecil, dan bimo sakti telah geser ke Barat, dan bintang merah dari bentuk kolojengking sudah geser ke Selatan.

Kita sementara waktu sampai di tempat yang berpisah dengan 3 orang beberapa hari yang lalu.

"Kamu pulang ke tempat Termo?" Saya ngomong karena tiba-tiba teringat.



「帰るよ。姉さんが居るもの。」ファゼーロは大へんかなしそうなせまった声で云いました。

「うん。だけどいじめられるだろう。」わたくしは云いました。

「ぼくが行かなかつたら姉さんがもっといじめられるよ。」ファゼーロはとうとう泣きだしました。

「わたしもいっしょに行こうか。」

「だめだよ。」ファゼーロはまだしばらく泣いていました。

「わたしのうちへ来るかい。」

「だめだよ。」

「そんならどうするの。」

ファゼーロはしばらくだまっていたましたが、俄かに勢よくなって云いました。

「いいよ。大丈夫だよ。テーモはぼくをそんなにいじめやしないから。」

わたくしは、それが役人をしているものなどの癖なのです、役所でのあしたの仕事などぼんやり考えながらファゼーロがそういうならよかろうと思ってしまいました。

「そんならいいだろう。何かあったらしらせにおいでよ。」

「うん、ぼくね、ねえさんのことでたのみに行くかもしれない。」

「ああいとも。」

「じゃ、さよなら。」

ファゼーロはつめくさのなかに黒い影を長く引いて南の方へ行きました。わたくしはふりかえりふりかえり帰って来ました。

うちへはいつてみると、机の上には夕方の酒石酸のコップがそのまま置かれて電燈に光り枕時計の針は二時を指していました。

"Ya pulang. Karena ada kakak perempuan." Si Fazero ngomong dengan suara yang sangat sedih sampai dalam hati.

"Ya. Tapi nanti mungkin disiksa kan?" Saya ngomong.

"Kalau saya tidak pergi, kakaknya yang disiksa lebih ganas." Si Fazero akhirnya mulai menangis.

"Saya ikut nggak?"

"Jangan." Si Fazero sementara waktu menangis terus.

"Mau datang ke rumahku?"

"Jangan."

"Kalau begitu maunya apa?"

Si Fazero sementara diam, tapi tiba-tiba menjadi semangat dan ngomong.

"Nggak apa-apa. Termo tidak begitu siksaku."

Saya, itulah kebiasaan pegawai pemerintah. Sambil memikirkan pekerjaan besok di kantor, saya berpikir jika Fazero ngomong begitu tidak apa-apa."

"Kalau begitu tidak apa-apa ya. Kalau ada apa-apa, datang untuk memberi berita ya."

"Ya, aku, mungkin datang untuk meminta sesuatu mengenai kakak."

"Ya. Tidak apa-apa."

"Kalau begitu, selamat jalan."

Si Fazero sambil menjatuhkan bayangan panjang di dalam rumput semangi, pergi ke arah Selatan. Saya pulang sambil beberapa kali menengok ke belakang.

Begitu masuk rumah, di atas meja, ditaruh gelas Tartaric acid sore tadi dengan begitu saja, dan bersinar dengan lampu, lalu jam yang ada di tempat kepala tempat tidur menuju jam 2.

編集後記 Dari Redaksi

今月号は121号です。つまり11年目の第一号です。とは言っても今までとあまり変わりはありませんが、自分の中で変えた部分があります。お気づきですか。それは「新ユートピア」の中身です。実はこの企画を始める際、自分で考える新しい世の中を少しずつ空想できたら面白いなと思って始めました。ところが今まではインドネシアでできるであろうプロジェクトとしての内容になってしまいました。今月号からは自分の空想する理想的な世の中を広めていければと思います。

Edisi bulan ini adalah edisi ke 121. Maksudnya yang pertama dalam tahun ke 11. Walaupun begitu isinya tidak begitu berubah. Namun dalam hati saya sendiri ada yang mulai berubah. Apakah ada yang merasakan? Itu adalah isi "Dunia impian". Sebenarnya pada waktu mulai tulisan ini, mulai dengan pikiran jika membayangkan kan dunia baru yang saya inginkan, menarik juga ya. Akan tetapi sampai kemarin, isinya ternyata beberapa proyek yang bisa diwujudkan di Indonesia. Mulai edisi bulan ini, saya ingin memperluas dunia impian yang dibayangkan dalam hati saya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日伊)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日伊)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)

が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」とこのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの原因は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)